

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хатуров Т.А.

подпись

«31» мая 2024 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Б2.О.02.01 (П) НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2024

Рабочая программа «Б2.О.02.01 (П) Научно-исследовательская работа» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
Зайцева И.О.,

доцент кафедры теории и практики перевода



Рабочая программа «Б2.О.02.01 (П) Научно-исследовательская работа» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол №17 «13» мая 2024 г.
Заведующий кафедрой теории

и практики перевода

Шершнева Н.Б.
фамилия, инициалы



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол №4 «15» мая 2024 г.
Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы



Рецензенты:

Сохань А.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ПГУ

Бодоньи М.А., канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ

1. Цели практики.

Целью прохождения практики «Б2.О.02.01 (П) Научно-исследовательская работа» (производственная практика) (далее практики) является достижение следующих результатов образования: закрепление и углубление системы лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода, при осуществлении профессиональной деятельности.

2. Задачи практики:

- расширить представление о видах, особенностях и структуре научных текстов;
- применять полученные знания для работы с научными текстами по извлечению информации на практике;
- совершенствовать умения и навыки перевода научных текстов;
- совершенствовать умения и навыки письменного редактирования и реферирования научных текстов.

3. Место практики в структуре ООП.

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» относится к обязательной части Блока 2 ПРАКТИКА.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Иностранный язык», «Русский язык и основы деловой коммуникации», и является основой для дальнейшего изучения «Теории первого иностранного языка», «Теории перевода» и др.

4. Тип (форма) и способ проведения практики.

Практика Научно-исследовательская работа (получение навыков научно-исследовательской работы) проводится в **следующей форме**: дискретно по периодам проведения практик – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения теоретических занятий.

Способ – стационарная, выездная

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

Код и наименование индикатора*	Результаты при прохождении практики
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает виды и закономерности перевода.
	Умеет использовать знания о видах и закономерностях перевода.
	Владеет навыками применения знаний о видах и закономерностях перевода.
ИОПК-2.2 Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает приемы, стратегии и технологии перевода в соответствии с целями и условиями перевода.
	Умеет использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода.
	Владеет навыками использования приемов, стратегий и технологий перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода.
ИОПК-2.3 Понимает требования, предъявляемые к переводу	Знает требования, предъявляемые к переводу.
	Умеет выполнять требования, предъявляемые к переводу.
	Владеет навыками выполнения требований,

Код и наименование индикатора*	Результаты при прохождении практики
	предъявляемых к переводу.
ИОПК-2.4 Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	<p>Знает виды и закономерности перевода в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет применять на практике знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками использования знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности.</p>
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу в профессиональной деятельности	<p>Знает требования, предъявляемые к переводу в профессиональной деятельности</p> <p>Умеет выполнять требования, предъявляемые к переводу в профессиональной деятельности</p> <p>Владеет навыками выполнения требований, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности</p>
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических, процессах.	
ИОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии стран изучаемых языков	<p>Знает географию стран изучаемых языков.</p> <p>Умеет применять знания географии стран изучаемых языков.</p> <p>Владеет навыками применения знаний географии стран изучаемых языков.</p>
ИОПК-3.2 Владеет знаниями в области истории стран изучаемых языков	<p>Знает историю стран изучаемых языков.</p> <p>Умеет применять знания истории стран изучаемых языков.</p> <p>Владеет навыками применения знаний истории стран изучаемых языков.</p>
ИОПК-3.3 Владеет знаниями в области политической, экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	<p>Знает политическую, экономическую и социальную жизни стран изучаемых языков.</p> <p>Умеет применять знания политической, экономической и социальной жизни стран изучаемых языков.</p> <p>Владеет навыками применения знаний политической, экономической и социальной жизни стран изучаемых языков</p>
ИОПК-3.4 Владеет знаниями в области религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	<p>Знает религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков.</p> <p>Умеет применять знания религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.</p> <p>Владеет навыками применения знаний религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.</p>
ИОПК-3.5 Владеет знаниями о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	<p>Знает о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>Умеет применять знания о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>Владеет навыками применения знаний о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p>
ИОПК-3.6 Демонстрирует способность к осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о странах изучаемых языков	<p>Знает принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Умеет применять принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о странах изучаемых языков на практике.</p> <p>Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о странах изучаемых языков.</p>
ИОПК-3.7 Демонстрирует способность к осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	<p>Знает принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия в аспекте региональных и глобальных политических процессов.</p> <p>Умеет применять принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия в аспекте региональных и глобальных политических процессов на практике.</p> <p>Владеет навыками осуществления межъязыкового и</p>

Код и наименование индикатора*	Результаты при прохождении практики
	межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

6. Структура и содержание практики

Объем практики Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) составляет 6 зачетных единиц (216 часов), в том числе

2 часа контактной работы и 214 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность практики 4 недели. Время проведения практики 10 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
Подготовительный этап			
1.	Ознакомительная (установочная) конференция, включая инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка	Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами практики.	1-ый день
2.	Индивидуальное задание	Получение индивидуального задания на период практики.	1-ый день
Основной этап			
3.	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала	Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Изучение специальной литературы о видах, особенностях, структуре научных текстов. Анализ и систематизация изученного материала. Письменный перевод научных текстов. Письменное редактирование, реферирование научных текстов. Составление терминологического глоссария. Координационная работа и консультирование	1-я-4-я недели практики

		обучающихся. Формулировка выводов.	
Заключительный этап			
4.	Подготовка отчета по практике. Оформление материалов отчета в соответствии с требованиями РПД.	Заполнение дневника. Составление и оформление отчета.	28-29 дни
5.	Заключительная конференция	Проведение заключительной конференции. Выступление обучающихся с отчетом на заключительной конференции. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Подведение итогов по практике.	30 день

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет с выставлением оценки.

7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработке индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

к иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

8. Формы отчетности практики.

В качестве основной формы отчетности по производственной практике «Б2.О.02.01 (П) Научно-исследовательская работа» устанавливается письменный отчет. Макет отчета по практике приведен в Приложении к РПП.

Отчет должен включать в себя:

- титульный лист (Приложение 1);
- дневник прохождения практики (Приложение 2);
- индивидуальное задание, выполняемое в период проведения практики (Приложение 3);

- план-график выполнения работ (второй лист приложения 3);
- оценочный лист (Приложение 4) (заполняется руководителем практики);
- сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка (Приложение 5);
 - отзыв руководителя о прохождении практики (Приложение 6) (заполняется руководителем практики);
 - отчет студента о прохождении практики (Приложение 7);
 - приложение к отчету по практике (текст оригинала и текст перевода) (Приложение 8);
 - текст реферирования, подготовленный студентом (Приложение 9);
 - глоссарий научных терминов (Приложение 10).

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на стандартном листе бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал: 1; поля по 2 см; текст форматируется по ширине, отступ для абзаца 1,25 см.

9. Образовательные технологии, используемые на практике.

В процессе организации практики главным принципом является принцип интеграции знаний. Интегрированный подход к разработке содержания заданий практики проявляется в том, что задания должны быть такими, чтобы их выполнение требовало объединения знаний студентов из различных учебных курсов, а также, чтобы задания подразумевали возможность применения их студентами в дальнейшей учебной и профессиональной деятельности. Основой образовательных технологий является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций и креативностью.

Образовательные технологии в процессе прохождения данной практики включают в себя следующее: инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности; ознакомление с требованиями охраны труда и правилами внутреннего трудового распорядка; информационно-коммуникационные технологии (информация из сети Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы); работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетной документации).

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблематики, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; разработку инструментария исследования; сбор, обработку, анализ и предварительную систематизацию фактического материала; обобщение полученных результатов; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника практики).

В случае реализации программы бакалавриата с применением электронного обучения используются дистанционные образовательные технологии, позволяющие доступ к рабочим программам, электронным учебным изданиям и образовательным ресурсам. Это обеспечивает фиксацию хода образовательного процесса, результатов обучения и промежуточной аттестацию, а также предполагает синхронное и (или) асинхронное взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети информационно-образовательной среды учебного заведения, в частности Moodle. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена дополнительная организация консультаций с использованием личных кабинетов и электронной почты.

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при

прохождении практики являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма контроля практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
1.	Подготовительный этап	-	-
2.	Основной этап	дневник практики, наблюдения за работой студента, беседа и обсуждение хода практики	ОПК-2 ОПК-3 ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода ИОПК-2.2 Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода ИОПК-2.3 Понимает требования, предъявляемые к переводу ИОПК-2.4 Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу в профессиональной деятельности ИОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии стран изучаемых языков ИОПК-3.2 Владеет знаниями в области истории стран изучаемых языков ИОПК-3.3 Владеет знаниями в области политической, экономической и социальной жизни стран изучаемых языков ИОПК-3.4 Владеет знаниями в области религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков ИОПК-3.5 Владеет знаниями о роли стран изучаемых языков в

			<p>региональных и глобальных политических процессах</p> <p>ИОПК-3.6 Демонстрирует способность к осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о странах изучаемых языков</p> <p>ИОПК-3.7 Демонстрирует способность к осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах</p>
3.	Заключительный этап	<p>дневник практики, наблюдения за работой студента, беседа и обсуждение хода практики</p>	<p>ОПК-2</p> <p>ОПК-3</p> <p>ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода</p> <p>ИОПК-2.2 Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода</p> <p>ИОПК-2.3 Понимает требования, предъявляемые к переводу</p> <p>ИОПК-2.4 Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности</p> <p>ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу в профессиональной деятельности</p> <p>ИОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии стран изучаемых языков</p> <p>ИОПК-3.2 Владеет знаниями в области истории стран изучаемых языков</p> <p>ИОПК-3.3 Владеет знаниями в области политической, экономической и социальной жизни стран изучаемых языков</p> <p>ИОПК-3.4 Владеет знаниями в области религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p> <p>ИОПК-3.5 Владеет знаниями о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>ИОПК-3.6 Демонстрирует способность к осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о странах изучаемых языков</p> <p>ИОПК-3.7 Демонстрирует способность к осуществлению межъязыкового и</p>

			межкультурного взаимодействия на основе комплекса знаний о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах
--	--	--	---

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, портфолио, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1.	Пороговый	ОПК-2 ОПК-3	На пороговом уровне Знает виды и закономерности перевода, географию, историю, политическую, социальную, религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков, об их роли в региональных и глобальных политических процессах, но делает ошибки, демонстрирующие пробелы в знании этой системы.
			На пороговом уровне Умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, систему знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, но выполненный анализ и перевод показывает незнание отдельных аспектов языка.
			На пороговом уровне Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также о требованиях, предъявляемых к переводу, способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе этих знаний но затрудняется их применять
	Базовый	ОПК-2 ОПК-3	На базовом уровне Знает виды и закономерности перевода, религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков, об их роли в региональных и глобальных политических процессах, но в анализе и переводе наблюдаются недочеты и негрубые ошибки
			На базовом уровне Умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, систему знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, но делает отдельные негрубые ошибки в лексике, фонетике или грамматике изучаемого языка. Компетенция в большей степени сформирована.

	<p>На базовом уровне Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также о требованиях, предъявляемых к переводу, способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе этих знаний но допускает негрубые ошибки по отдельным языковым аспектам.</p>
Продвинутый	<p>На продвинутом уровне Отлично знает виды и закономерности перевода, географию, историю, политическую, социальную религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков, об их роли в региональных и глобальных политических, процессах</p>
	<p>На продвинутом уровне Умеет адекватно применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, систему знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков Компетенция полностью сформирована.</p>
	<p>На продвинутом уровне Полностью владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также о требованиях, предъявляемых к переводу, способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе этих знаний</p>

Критерии оценки отчетов по прохождению практики:

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценки
«Отлично»	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает основные признаки продвинутого уровня сформированности компетенций.
«Хорошо»	Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает основные признаки базового уровня сформированности компетенций.
«Удовлетворительно»	Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает основные признаки порогового

	уровня сформированности компетенций.
«Неудовлетворительно»	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен.

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
Оценка			
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Удовлетворительно/зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично/зачтено
	Знает фрагментарно как применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает в неполном объеме как применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает на высоком уровне как применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
	Умеет фрагментарно применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет в неполном объеме применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет на высоком уровне применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
	Владеет на фрагментарном уровне способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет в неполном объеме способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет на высоком уровне способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3 Способен	Удовлетворительно/зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично/зачтено

	социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических, процессах.	политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических, процессах.	экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических, процессах.
--	---	--	--

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Подготовка и редактирование научного текста : учебно-методическое пособие / составитель Н. П. Перфильева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-2127-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232508>

2. Константинова, Л. А. Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) : учебное пособие / Л. А. Константинова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 115 с. — ISBN 978-5-9765-1863-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/47592>

3. Котюрова, М. П. Современный научный текст (сквозь призму дискурсивных изменений) : монография / М. П. Котюрова, Н. В. Соловьева. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 263 с. — ISBN 978-5-9765-3979-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135339>

4. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143725>

5. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

б) дополнительная литература:

1. Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. — 6-е изд. — Москва : Дашков и К°, 2021. — 282 с. — (Учебные издания для бакалавров). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684295>

2. Попова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие / Т. В. Попова, Т. В. Лысова. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>

3. Котюрова, М. П. Культура научной речи. Текст и его редактирование : учебное пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 280 с. — ISBN 978-5-9765-0279-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/198125>

в) периодические издания:

Не предусмотрено использование периодических изданий.

13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики

1. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
2. Кибер Ленинка <http://cyberleninka.ru/>

14 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики переводное программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

15. Перечень лицензионного программного обеспечения

MS Windows

Microsoft Office

16. Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

17. Методические указания для обучающихся по прохождению практики

Перед началом практики студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

18. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Групповые и индивидуальные консультации	Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация», учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер-14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
2.	Промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, учебная доска
3.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) № 347, оснащенная персональным компьютером - 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа

период с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

(Ф.И.О. студента)

студента _____ группы _____ курса _____ формы обучения

Направление подготовки /специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)/специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Руководитель практики _____
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: _____

Подпись руководителя практики _____

«_____» _____ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: _____
(ФИО, подпись)

Краснодар 20__ г.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа

Специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: очная

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Выполнил _____

(Ф.И.О. студента)

_____ группы _____ курса

Руководитель практики _____

(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Краснодар 20__ г.

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

ФИО студента _____

Курс _____

Время проведения практики с « » ____ 20 ____ г. по « » ____ 20 ____ г.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа

Студент: _____, группа ____
(ФИО полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «КубГУ», кафедра теории и практики перевода

Срок прохождения практики с ____ 20__ г. по ____ 20__ г.

Целью прохождения производственной практики Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа является достижение следующих результатов образования: закрепление и углубление лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности.

В результате прохождения ознакомительной практики студент должен владеть следующими компетенциями:

ОПК-2 Способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических, процессах.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

- работа с теоретическими источниками, посвященными особенностям научных текстов;
- письменный перевод научных текстов;
- письменное редактирование и реферирование научных текстов;
- составление глоссария научных терминов.

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Подготовительный этап		
2	Основной этап		
3.	Заключительный этап		

Ознакомлен

подпись студента

расшифровка подписи

«_____» ____ 20__ г.

Руководитель практики

подпись

расшифровка подписи

«_____» ____ 20__ г.

Зав.кафедрой

теории и практики перевода

подпись

расшифровка подписи

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения производственной практики
 Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа
 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О. студента _____

Курс _____ группа _____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики				

Руководитель практики _____
 (подпись)

 (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	ОПК-2 Способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	5	4	3	2
2.	ОПК-3 Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических, процессах.	5	4	3	2

Руководитель практики _____
 (подпись)

 (расшифровка подписи)

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны
труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами
внутреннего трудового распорядка
(для профильной организации)

Профильная организация _____

Студент _____
(ФИО, возраст)

Дата _____

1. Инструктаж по требованиям охраны труда

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

2. Инструктаж по технике безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

3. Инструктаж по пожарной безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

ОТЗЫВ
руководителя о прохождении производственной практики
Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа

На студента(ку) 2 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы __-ТПП
Кубанского государственного университета

Ф.И.О. студента

Далее заполняется руководителем практики

Ф.И.О. (должность руководителя практики)

(подпись)

**ОТЧЕТ студента
о прохождении производственной практики
Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа**

Я, Иванов Иван Иванович, студент 5-го курса кафедры теории и практики перевода, в период с ____ по ____ 20__ года проходил производственную практику Б2.О.02.01(П) Научно-исследовательская работа на кафедре теории и практики перевода (ФГБОУ ВО «КубГУ»).

Далее заполняется студентом.

(Ф.И.О. студента)

(подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ О ПРАКТИКЕ

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА «Название текста»

ТЕКСТ ПЕРЕВОДА «Название текста»

РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТА «Название текста»

ГЛОССАРИЙ

№	термин	перевод термина	определение	источник определения
1	<i>«название термина»</i>	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
2	<i>«название термина»</i>	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
3	<i>«название термина»</i>	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>

